

联合国  
安全理事会



Distr.  
GENERAL  
S/12698  
10 May 1978  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

一九七八年五月九日  
罗马尼亚和美利坚合众国两国的  
常驻联合国代表给安全理事会主席的信

我们荣幸地向你递送罗马尼亚社会主义共和国总统尼古拉·齐奥塞斯库和美利坚合众国总统吉米·卡特于一九七八年四月十二日至十七日齐奥塞斯库总统访问美利坚合众国期间签署的联合声明。

主席先生，请你将这个联合声明作为安全理事会文件分发。

罗马尼亚社会主义共和国  
常驻联合国代表  
伊翁·达特库（签名）

美利坚合众国  
常驻联合国代表  
安德鲁·扬（签名）

附 件

罗马尼亚社会主义共和国总统尼古拉·齐奥塞斯库  
和美利坚合众国总统吉米·卡特的联合声明

罗马尼亚社会主义共和国总统尼古拉·齐奥塞斯库和美利坚合众国总统吉米·卡特，

满意地注意到近年来两国间的政治、经济、科学、文化和其他关系有了重要的发展，

决心继续采取步骤，以扩大双边关系合作，在欧洲建立安全和发展合作，加强国际和平与安全，并为世界面临的种种问题寻求解决办法，

同意声明如下：

一。他们重申承诺在一九七三年十二月五日于华盛顿签署的《联合声明》和《关于罗马尼亚社会主义共和国和美利坚合众国之间经济、工业和技术合作的联合声明》的基础上继续发展和扩大两国间的关系。这些关系是本于《联合国宪章》的宗旨和原则，《欧洲安全和合作会议最后文件签署国间关系指导原则宣言》的宗旨和原则，与此一致地，特别是下列相互关联的原则：

各国有存在、自由、独立和国家主权的权利；

所有国家不论大小、发展水平和政治、经济及社会制度，权利平等；

各国有权自由选择和发展其政治、社会、经济和文化制度；

各国人民有权决定其自己的命运；

不在违反联合国宗旨的情况下以武力相威胁或使用武力；

尊重领土完整和疆界的不可侵犯；

不得以任何理由直接或间接干涉任何其他国家的内政；

和平解决国际争端；

信守并提倡尊重人权和基本自由，包括一种自由、高贵和兴旺的生活所需要的一切条件；

各国合作以促进世界和平与安全 和经济及社会进展。

## 二。 他们声明共同决定：

1. 继续举行最高级的会议，进行其他各级的协商，并鼓励立法机关成员和地方政府代表相互交流。

2. 促进并便利两国间贸易及经济合作的扩展，并照顾到罗马尼亚目前是发展中国家情况。

3. 依照两国间的《贸易关系协定》设法减少贸易领域中关税及非关税方面的障碍；设法增加双边贸易的数量，并使贸易结构多样化。

4. 设法使现存的无歧视的贸易关系有一更加稳定持久的基础，特别是通过续订《贸易关系协定》来达成此一目标。

5. 鼓励发展合作活动，包括在第三市场的联合企业与合作、罗马尼亚经济机构同美国厂商间的联系及交流、参加在两国举行的专门性展览、增加交换经济情报及数据、和为了执行一九七六年签订的《经济、工业及技术合作长期协定》的其他措施；支持罗美联合经济委员会和罗美经济理事会在这方面的各项活动。

6. 本于互相了解互相亲善的精神，合作解决家庭团元等人道方面的问题。

7. 依照一九七四年《关于在文化、教育、科学和技术领域内进行合作和交流的协定》促进文化和科学的交流，以及两国机构、组织和公民间的关系和接触，并鼓励旅游活动，以增加两国人民相互间的了解和友谊。

## 三。 他们并表示共同决心：

1. 加强欧洲和全世界的缓和进程，并使这种进程不能倒转。

2. 设法确保所有国家不论大小都能在平等基础上为解决复杂的世界问题作出贡献。

3. 促进以和平方法解决国家间的一切争端，并消除使用或威胁使用武力的作风。

4. 为充分执行《欧洲安全和合作会议最后文件》的所有规定作出积极的贡献，并促进该会议所倡议的多边进程。他们一致认为《贝尔格莱德会议》为继续这一进程提供了稳固的基础；同时，他们对于该会议未能就提出的许多有用提议达成协议，表示失望。他们同意密切合作，以便一九八〇年的马德里会议采取有效步骤加强欧洲境内的安全，并使欧洲在经济合作、文化交流、人道问题以及脱离军事接触和裁军等领域内的合作获得发展。他们并一致认为，巴尔干各国间敦睦关系的发展对于欧洲境内安全的加强和合作的扩大会有积极的贡献。

5. 坚决行动采取一系列广泛的裁军措施，包括核裁军在内，例如停止扩充军备、裁减军事预算、武装部队和军备，最后达成在有效国际监督下的全面彻底裁军。他们赞同联合国在处理国际裁军问题方面能担负更有效的职责，他们强调积极支持联合国专门讨论裁军问题的大会特别会议。

6. 作出努力促进建立更公平合理的国际经济秩序，使发展中国家的经济加速发展；加强一切国家之间的对话和合作，以期在平等、公平和互利的基础上解决主要经济问题。

7. 鼓励作出努力，在以色列从一九六七年战争所占领的领土撤退，尊重巴勒斯坦人民的合法权利以及确保该区域所有国家的独立、领土完整和安全的基础上，在中东达成合理、全面和持久的和平解决办法。为此目的，他们表示赞成所有有关的当事各方之间，在巴勒斯坦人民有适当的代表参加的情况下进行谈判，以解决中东的局势。

8. 支持非洲人民要求和平、自由和独立的合法愿望。他们重申津巴布韦和纳米比亚人民享有取得主权和从事独立发展的不可剥夺权利，重申有必要本着联合国各项有关决议的精神确保尽快将权力转移给多数非洲人。他们对南非以种族隔离和种族歧视政策，也表示深切关怀，并赞成废除这种作法。

9. 通过改革和改组联合国系统的途径使之更加坚强有效，从而加强联合国在

维持和巩固世界和平，发展各国之间的合作，以及促进国与国之间关系之国际法原则等方面所起的作用；并在联合国以及其他国际组织和会议的范围内加强他们两国之间的合作。

四、两国总统表示深信，罗马尼亚社会主义共和国和美利坚合众国之间在平等、互相尊重和适当顾及各自利益的基础上建立的友好关系可以促进世界和平、安全和合作的事业。他们重申赞成通过外交渠道和各级会谈来扩大和深入展开已经成为两国合作的一项重大和持久因素的各种协商、接触和意见交换。

一九七八年四月十三日于华盛顿

罗马尼亚社会主义共和国总统  
尼古拉·齐奥塞斯库（签名）

美利坚合众国总统  
吉米·卡特（签名）